

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Masterat
Programul de studii	Teoria și Practica Traducerii

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TRADUCEREA SPECIALIZATĂ: ȘTIINȚE NATURII				
Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI				
Titularul activităților aplicative	Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI				
Anul de studiu	I	Semestrul	1	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DSI – Discipline de sinteză; DAP – Discipline de aprofundare				DAP
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opțională, DF - facultativă				DO

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	-	Laborator	-	Proiect	2
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	42	Curs	14	Seminar		Laborator	-	Proiect	28

II Distribuția fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	46
II b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	60
II c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	100
II d) Tutoriat	-
III Examinări	2
IV Alte activități	-

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	206
Total ore pe semestru (I+II+III+IV)	250
Numărul de credite	10

4. Precondiții

Curriculum	• -
Competențe	• -

5. Condiții

Desfășurare a cursului	• Sală de curs echipată cu videoproiector, calculator, tablă electronică interactivă, conexiune la Internet	
Desfășurare aplicații	Seminar	• Sală de curs echipată cu videoproiector, calculator, tablă electronică interactivă, conexiune la Internet

6. Competențe specifice acumulate

Competențe generale/pr ofesionale	CG1 Respectă standarde de calitate în traducere CG2 Dezvoltă o strategie de traducere CG3 Traduce diferite tipuri de texte CG4 Înțelege materialul care urmează să fie tradus CG5 Efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor CG7 Îmbunătățește textele traduse CG8 Utilizează traducerea asistată de calculator
-----------------------------------	---

Competențe specifice / transversale	CS1 Gândește în mod creativ CS2 Soluționează probleme
---	--

7. Obiectivele disciplinei

Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Dobândirea unor cunoștințe în contextul dinamicii traductologiei, necesare pentru înțelegerea și aprofundarea fenomenului traducerii specializate, în deplină concordanță cu etica profesională. (CG1, CG2, CG3).
Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Achiziționarea și asimilarea unor cunoștințe de teorie a traducerii specializate necesare înțelegerii și practicării în special a traducerii științelor naturii. (CG4, CG5) • Însușirea unor metode și procedee de evaluare și comparare a traducerii. (CG7) • Practicarea traducerii științelor sociale și a variantelor de texte presupuse de aceasta. (CG3, CG5) • Rafinarea selecției terminologiei științelor naturii, plecând de la dicționare specializate. (CG8)

8. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Prezentarea generală a conceptelor de <i>traducere a științelor umaniste, traducere literară, traducere specializată / profesională / tehnică</i> .	2	Metodă expositivă, participativă și interactivă, dezbateră.	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei, corpus de texte pentru traducere.
2. Traducerea în domenii specializate (economic și financiar, juridic, tehnic, medical, informatic, turistic). Statutul traducătorului tehnic (independent = <i>freelancer</i> , intern = “in-house“).	2		
3. Tehnica documentării terminologice.	2		
4. Traducerea științelor naturii. Sciences naturelles // sciences de la nature	2		
5. Cele trei mari subansamble ale științelor naturii: - Științele vieții și ale mediului înconjurător - Științele Pământului și ale Universului - Științele materiei	2		
6. Traducerea în domeniul silviculturii.	2		
7. Traducerea în domeniul biologiei.	2		

Bibliografie

- *Atelier de traduction*. Editura Universității Suceava, ISBN 1584-1804.
- Bloemen, Henri, and Winibert Segers. (2014). „Traduire la science du traduire.” *Forum T&R (Théories & Réalités en Traduction et Rédaction)*, Date: 2014/01/11-2014/01/12, Location: Brest, France.
- Campos, Lucie. (2015). „Géopolitique de la traduction.”, *Gisèle Sapiro mülakatı, lavedesidees. fr.*(Çevrimiçi) 8. https://lavedesidees.fr/IMG/pdf/20140714_sapiro.pdf
- Duris, Pascal. (2019). *Traduire la science: Hier et aujourd'hui*. Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine.
- Fiola, Marco A. & Scarpa, Federica. (2013). *La traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction*, University of Ottawa.
- Froeliger, N. (2014). De la traductologie des états d'âme et „vice versa”: vers une étude des aspects psychologiques en traduction. *Vertimo studios*, 7, 59-67.
- Gingras, Yves, and Sébastien Mosbah-Natanson. (2010). *La question de la traduction en sciences sociales: les revues françaises entre visibilité internationale et ancrage national*. CIRST. <https://depot.erudit.org/bitstream/004070dd/1/2010-02.pdf>
- Gouadec, Daniel. (2007). *Traduction, terminologie, rédaction : Traduction spécialisée : chemins parcourus et autoroutes à venir ; Traduire pour le Web*, La Maison du Dictionnaire.
- Lévy-Leblond, Jean-Marc. (2007). „Sciences dures et traduction.”, *Hermès, La Revue* 3: 205-211.
- Scarpa, Federica. (2010). *La traduction spécialisée : la médiation linguistique et les langues de spécialité*, Université d'Ottawa.

- Serres, Michel. (2018). *Hermès III. La traduction*. Paris, Minuit.
- „La traduction spécialisée : de la théorie à la pratique” (2021), <https://bilis.com/blog/la-traduction-specialisee-de-la-theorie-a-la-pratique/>.
- Van Campenhoudt, L., Quivy, R., & Marquet, J. (2017). *Manuel de recherche en sciences sociales*.

Aplicații (Proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Aplicații pe texte reprezentând limbaje specializate (medical, tehnic, silvic, turistic).	2	Metode participative și interactive, lucrul individual, în echipă, lucrul cu diferite dicționare	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei, corpus de texte pentru traducere, dicționare.
2. Aplicații pentru ilustrarea tehnicii documentării terminologice.	2		
3. Prezentarea unui fragment tradus de masteranzi, reliefând dificultățile de traducere și oferind soluții optime pentru realizarea proiectului individual de semestru. (I)	4		
4. Prezentarea unui fragment tradus de masteranzi, reliefând dificultățile de traducere și oferind soluții optime pentru realizarea proiectului individual de semestru. (II)	4		
5. Armonizarea, uniformizarea, retușarea ultimelor variante de traducere din proiectul individual semestrial. (I)	4		
6. Armonizarea, uniformizarea, retușarea ultimelor variante de traducere din proiectul individual semestrial. (II)	4		
7. Inventar de termeni aparținând domeniului forestier.	3		
8. Inventar de termeni aparținând biologiei și științelor vieții.	3		
9. Sinteza seminarelor. Prezentarea proiectelor finale.	2		
Bibliografie			
1. Campos, Lucie. (2015). „Géopolitique de la traduction.”, <i>Gisèle Sapiro mülakatı, laviedesidees.fr</i> .(Çevrimiçi) 8. https://laviedesidees.fr/IMG/pdf/20140714_sapiro.pdf			
2. Fiola, Marco A. & Scarpa, Federica. (2013). <i>La traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction</i> , University of Ottawa.			
3. Froeliger, N. (2014). De la traductologie des états d'âme et „vice versa”: vers une étude des aspects psychologiques en traduction. <i>Vertimo studios</i> , 7, 59-67.			
4. Gouadec, Daniel. (2007). <i>Traduction, terminologie, rédaction : Traduction spécialisée : chemins parcourus et autoroutes à venir ; Traduire pour le Web</i> , La Maison du Dictionnaire.			
5. Scarpa, Frederica. (2010). <i>La traduction spécialisée : la médiation linguistique et les langues de spécialité</i> , Université d'Ottawa.			
6. „La traduction spécialisée : de la théorie à la pratique” (2021), https://bilis.com/blog/la-traduction-specialisee-de-la-theorie-a-la-pratique/ .			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

7. Conținuturile disciplinei <i>Traducerea specializată: științele naturii</i> sunt adaptate așteptărilor angajatorilor, în conformitate cu alte centre universitare naționale și internaționale.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Este necesară o cunoaștere a informațiilor discutate, precum și a bibliografiei obligatorii. Criteriile generale de evaluare (completitudinea și corectitudinea cunoștințelor, coerența logică, fluența de exprimare, forța de argumentare); Criterii specifice disciplinei; Criterii ce vizează aspectele atitudinale și motivaționale ale activității studenților: - abilități, cunoștințe certe și profund argumentate de analiză a traducerii specializate; - exemple comentate; - mod personal de abordare și interpretare prin prisma bibliografiei parcurse.	Evaluare periodică, participarea activă la cursuri. Evaluare sumativă prin examinare orală, pe baza tematicii	25%
			25%
Seminar	Activitatea la seminarii, rezolvarea sarcinilor în timpul seminariilor și a proiectului individual.	Evaluare periodică prin examinare orală	25%

		Proiect individual de traducere a unui text științific din domeniul științelor naturii	25%
Standard minim de performanță			
- însușirea principalelor noțiuni, idei, teorii despre traducere specializată din domeniul științelor naturii; - exemple de traducere specializată analizate și comentate.			

10.1. Standard minim de performanță evaluare la curs
<ul style="list-style-type: none"> • însușirea principalelor noțiuni, idei, teorii despre traducere specializată din domeniul științelor naturii
10.2. Standard minim de performanță evaluare la activitatea aplicativă
<ul style="list-style-type: none"> • exemple de traducere specializată analizate și comentate

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
24.09.2024		

Data avizării	Semnătura responsabilului de program
25.09.2024	

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
26.09.2024	

Data aprobării în Consiliul facultății	Semnătura decanului
27.09.2024	